

Śrī Rādhikā-dhyānāmṛta  
The Nectar of Meditation on Śrī Rādhikā

Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura

taḍic-campaka-svarna-kaśmīra-bhasaḥ  
sva-kantya bhṛśam danḍayitrya vilāsaḥ  
sva-rūpasya tasyas tu kasyas tu varnyaḥ  
subodha-dravo nama-varno 'pi karnyaḥ 1

Her bodily splendor, which chastises lightning, campaka flowers, gold, and kuṅkuma, should be described. The nectar of Her name should be heard.

praphullāli-puṣpa-prabha-dyotitānām  
lasac-candrikā-prota-meghopamānām  
kacanaṁ sa-caturya-bandheyam enī-  
dṛśaḥ sac-camary-agrima bhāti venī 2

Expertly tied, with a beautiful flower blossom at its end, and the glory of its ali flowers making it seem like a dark monsoon cloud embroidered with glittering moonlight, doe-eyed Rādhā's braided hair shines with great splendor.

mahānargha-cūḍamaṇiḥ kāma-lekha-  
pluta rajate cāru-sīmanta-rekha  
uḍu-dyoti-muktaika-paṅktiṁ vahantī  
kim asyendu-saudhaika-dharocchalantī 3

She wears a priceless crest-jewel. She bears the mark of Kāmadeva. A line gracefully marks the part in Her hair. Her pearl necklace is splendid as a line of stars. Is this a flood of nectar flowing from the moon of Her face?

navendupame patrapaśya-prabhale  
su-līlalalakalī-vṛte cāru-bhale  
madenāntara citritaṁ citrakaṁ tat  
vibhāty acyutatṛpta-netraika-sampat 4

Her beautiful forehead is like a crescent moon and is decorated with graceful curly locks of hair, colorful designs, and wonderful pictures drawn in musk. The wealth of Her eyes leaves Kṛṣṇa always unsatiated.

ati-śyāmala vijya-kandarpa-cāpa-  
prabhā-jīṣṇutaṁ bhru-dvayi kuñcitāpa  
mukhāmbhoja-madhvīka-panad abhīṣṭad  
aceṣṭali-panktiḥ kim eṣa niviṣṭa 5

She is very beautiful. Her curved eyebrows defeat Kāmadeva's unstrung bow. Is this a line of bumblebees motionless from having drunk the nectar they desired from these lotus eyes?

sapharyāv iva preṣṭha-lāvanya-vanye-  
psite rajatas te dṛśau hanta dhanye  
lasat-kajjalakte tayoh śyāma-pakṣe  
kvacid vindate kānta-tambūla-lakṣma 6

Her beautiful, glistening, mascara-anointed eyes are like two sapharī fishes shining with the desire to sport in the ocean of Her beloved's handsomeness. She finds the betel-mark of Her beloved.

taḍit-kandalī mūrdhni nakṣatra-yukta  
sthiradhaḥ sudha-budbuda-dvandva-sakta  
yadi syat sarojantare taṁ ca bhāsa  
mṛgākṣyas tiraskurvati bhāti nāsa 7

If a stationary flash of lightning were decorated with stars, two bubbles of nectar placed beneath it, and the whole thing placed within a lotus flower, it would be defeated by doe-eyed Rādhā's splendid nose.

kapolākṣi-bimbādhara-śrī-viṣaktaṁ  
bhaven mauktikam pīna-nīlati-raktam  
smitodyat-putodīrna-madhurya-vṛṣṭir  
lasaty acyuta-svanta-tarṣaika-sṛṣṭiḥ 8

Her cheeks, eyes, and bimba-fruit lips are beautiful. She wears a pearl beautiful with a large sapphire. The rain of sweetness from Her smile makes Kṛṣṇa's heart thirst.

lasat-kunḍale kunḍalī-bhūya manye  
sthite kāma-pāśayudhe hanta dhanye  
śrutī ratna-cakrī-śalakāñcitāgre  
dṛśau karṣataḥ śrī-harer ye samāgre 9

I think Her glistening jewel hoop-earrings are Kāmadeva's nooses to catch Kṛṣṇa's eyes.

ati-svaccham antaḥstha-tambūla-rāga-  
cchaṭodgari-śobhāmbudhau kiṁ lalāga  
kapola-dvayaṁ lola-taṭaṅka-ratna-  
dyumac-cumbitaṁ preyaso yatra yatnaḥ 10

Did Her beloved touch the ocean of beauty flowing from a red betelnut spot on Her glorious cheeks kissed by the splendor of Her swinging jewel earrings?

sphuṭad-bandhujīva-prabhā-hari-danta-  
cchadad-dvandvam abhāti tasya yad-antaḥ  
smita-jyotsnayā kṣalitaṁ ya sa-tṛṣṇaṁ  
cakorī-karoty anv-ahaṁ hanta kṛṣṇam 11

Her splendid lips eclipse the glory of the blossoming bandhujīva flowers. With the moonlight of Her smile day by day She transforms thirsty Kṛṣṇa into a cakora bird.

na sa vindate pakim arunya-bhāji-  
cchavir yat-tulaṁ daḍimī-bīja-rājiḥ  
kathaṁ varnayataṁ yatv iyaṁ danta-paṅktir  
mukundādhare pauruṣaṁ ya vyanakti 12

How can the teeth that show their power on Mukunda's lips be described? The splendid red pomegranate seeds are certainly not their equal.

mukhāmbhoja-mādhurya-dhara vahantī  
yad-antaḥ kiyan nimnataṁ prapayantī  
kim eṣapi kasturika-bindu-bhṛt taṁ  
harim kim dadhanaṁ vibhaty asya-vṛttam 13

How deep is the ocean of sweetness at Her lotus face? Is She decorated with dots of musk? What does Her face do in Kṛṣṇa's presence?

sa kaṅṭhas taḍit-kambu-saubhāgya-harī  
tri-rekhaḥ pika-stavya-sausvarya-dharī  
srajaṁ mālikāṁ mālikāṁ mauktikānām  
dadhaty eva yaḥ preyasa gumphitānām 14

Her neck marked with three lines eclipses the beauty of lightning and the conchshell. The music it sings is praised by the cuckoos. It wears necklaces of pearls and garlands of jasmine flowers strung by Her beloved.

uroja-dvayaṁ tuṅgata-pīnatabhyam  
samaṁ sakhya-yuk kṛṣṇa-pany-ambujābhyam  
nakhendur yadodetum icchaṁ vidhatte  
tada kañcukaḥ kālika nāpi dhatte 15

Her breasts are high and full. They are friends of Kṛṣṇa's lotus hands. When the moon of His fingernails wishes to rise, what gopī friend will not remove Her bodice?

mradinna śirīṣasya saubhāgya-sāraṁ  
kṣipantya vahantya bhujabhoga-bharam  
tula-śūnya-saundarya-sīmaṁ dadhatya  
nija-preyase 'jasra-saukhyam dadatyah 16

Moving Her graceful arms soft as a śirīṣa flower and situated in the unparalleled pinnacle of beauty, She gives eternal happiness to Her beloved.

śritayaḥ sva-kanta-svataṁ kamra-gatryaḥ

śriyaḥ śrī-vilāsan bhṛśam kharvayantyaḥ  
gatāmsa-dvayī saubhāgaikantakāntam  
yadā pāninoṭkramayet sālakāntam 17

As She rests Her beautiful limbs on Her beloved, She dwarfs the beautiful pastimes of the goddess of fortune. When with Her hand She pushes back Her hair, Her shoulders attain the pinnacle of beauty.

taḍid-vama-bhṛt-kaṅkanānaddha-sīma  
ghana-dyota-cūḍāvalī sāstra-sīma  
cakāsti prakoṣṭha-dvaye ya svanantī  
smarājau sukhābdhau sakhīḥ plavayantī 18

Tinkling on Her wrists kaṅkaṇa bracelets with the unlimited splendor of lightning and cūḍā bracelets with the unlimited power of a host of weapons and splendid as monsoon clouds, She plunges Her gopī friends in the amorous-gesture ocean of happiness.

tad bhāti raktotpala-dvandva-śocis-  
tiraskāri pāni-dvayaṁ yatra rociḥ  
śubhāṅkavaleḥ saubhāgaṁ yad vyanakti  
priyantar hr̥di sthapane yasya śaktiḥ 19

Her hands, the splendor of which eclipses the glory of two red lotuses, and which are beautiful with auspicious marks, have the power to rest on Her beloved's chest.

nakha-jyotiṣa bhānti taḥ pāni-śakhaḥ  
karoty ūrmikālaṅkṛta ya viśakha  
samāsajya kṛṣṇāṅgulībhir vilāsas  
tadāsam yadā rajate hanta rasaḥ 20

When the rāsa-dance pastime is gloriously manifest, Her beautiful fingers, shining with the splendor of Her fingernails and decorated with ūrmikā rings, join with the fingers of Kṛṣṇa.

janitvaiva nabhī-sarasy udgata sa  
mṛnalīva romāvalir bhāti bhāsa  
stana-cchadmanaivambujate yad-agre  
mukhendu-prabhā-mudrite te samāgre 21

Born from Her navel-lake, a line of hairs glistens like a stem bearing two lotus flowers disguised as breasts and splendid in the moonlight of Her face.

kṛśaṃ kiṃ nu śokena muṣṭi-prameyaṃ  
na lebhe maṇir bhūṣanaṃ yat-pidheyam  
nibaddham balibhiś ca madhyaṃ tathāpi  
sphuṭaṃ tena su-stavya-saundaryam āpi 22

Is it out of grief that Her waist is slender as a fist? Although no jewel decorates it and it is bound by folds of skin, it has attained a very glorious beauty.

kvanat-kiṅkinī-maṇḍitaṃ śroni-rodhaḥ  
parisphari yad-varnane kvāsti bodhaḥ  
kiyan vā kaver hanta yatraiva nityaṃ  
mukundasya dṛk-khañjano 'vāpa nṛtyam 23

Where is someone able to describe Her broad hips decorated with tinkling bells? How many times has the khañjana bird of poetic Mukunda's eyes danced on Her hips?

priyānaṅga-keli-bharaikanta-vaṭī-  
paṭīva sphuraty añcita paṭṭa-śaṭī  
vicitrantarīyopari śrī-bhareṇa  
kṣipantī navendīvarābhāmbarena 24

Her silk sari is like a cottage that houses Her amorous pastimes with Her beloved. Over Her colorful sari She places a very beautiful shawl splendid as a blue lotus.

kadalyāv ivānaṅga-maṅgalya-siddhau  
samāropite śrīmad-uru samṛddhau

vibhātaḥ param vṛttata-pīnatabhyaṁ  
vilāsair hareś cetanāhari yābhyāṁ 25

Her splendid thighs are like two plantain trees. They are beautiful, opulent, and splendid with firmness and broadness. They are the perfection of amorous auspiciousness and with playful pastimes they enchant Lord Hari's heart.

virajaty aho jānu-yugmaṁ paṭantaḥ  
samakarṣati drag athāpy acyutāntaḥ  
yadālakṣyate tatra lāvanya-sampat  
su-vṛttaṁ lasat-kanakaṁ sampuṭaṁ tat 26

Under Her garments Her knees are splendidly manifest. When seen they at once attract Kṛṣṇa's heart. They are a beautiful golden treasure-box that contains the treasure of transcendental beauty.

tanutvaṁ kraman mulataś cāru-jaṅghe  
prayataḥ pariprāpta-saubhāgya-saṅghe  
padāmbhojayor nalata-dhārayantyaḥ  
svabham antariyantare gopayantyaḥ 27

From Her hips to Her lotus feet, Her gradually tapering lotus-stem legs are very beautiful. They carefully hide their own splendor under their garments.

jayaty aṅghri-paṅkeruha-dvandvam iṣṭaṁ  
dalāgre nakhendu-vrajenāpi hṛṣṭam  
kvanan-nūpuraṁ haṁsakārava-bhaktam  
hariṁ rajayaty eva lakṣa-rasaktam 28

All glories to Her worshipable lotus feet splendid with a host of toenail moons! Decorated with tinkling nūpura and haṁsaka anklets, and anointed with red lac, they delight Lord Hari.

darāmbhoja-taṭaṅka-vallī-rathādyair  
mahā-lakṣanair bhavya-vṛndābhivadyaiḥ  
yutaṁ tat talaṁ mardavāruṇya-śali

smṛtaṁ yad bhaved acyutābhīṣṭa-pali 29

The soles of Her feet bear the auspicious marks of conchshell, lotus, earring, vine, and chariot. They are soft and red, they are worshiped with eloquent prayers, and they fulfill the desires of Lord Kṛṣṇa. One should meditate on them in this way.

priye śyāmalo leḍhu bhṛṅgo nalinyā  
marandaṁ paraṁ dandaśīti kṣudanyā  
yadettaṁ batety acyutoktyañcalāntar  
mukhābje sitendūṁ dadhe sālakantaḥ 30

"Beloved, let the black bee lick the honey of this delicate lotus flower." Because of these words of Lord Kṛṣṇa, She made the cooling moonlight shine on Her lotus face and curling locks of hair.

tam ālambya labdhaujaso mādhasya  
sphuṭaṁ pāṇi-cāpalyaṁ alpam nirasya  
tayā svadharaḥ sādhu karpūra-liptaḥ  
kṛto neti nety akṣarodgara-dīptaḥ 31

Pushing against Him, She stopped the advances of powerful Mādhava's hands. Her beautiful camphor-anointed lips were splendid with the syllables "No! No!"

sa jāgarti tasyaḥ parīvara-cetas-  
taṭe 'nuṣṇaṁ ramya-līla-sametaḥ  
athāpy aṣṭa-yāmikya-muṣyaḥ saparya  
yathā-kalam acaryate tena varya 32

He who keeps a vigil for eight nights, remaining awake and at every moment meditating on the divine couple's transcendental pastimes, at the proper time will attain the object of his worship.

Śrī Rādhikā-dhyānāmṛta



Nektar meditace o Šrí Rádhyce

český překlad CC-BY-SA: bh. Jan Mareš, 2017

Měla by být popsána její tělesná nádhera, která kárá blesk, květiny čampaka, zlato a kunkumu. Mělo by se naslouchat nektaru jejího jména. 1

Okouzující, umně spletené vlasy Šrí Rádhy s krásnou květinou na konci a slávou jejich květin ali, díky kterým připomínají tmavý monzunový oblak lemovaný třpytivým měsíčním světlem, září velkou nádherou. 2

Na hlavě nosí drahocenný klenot. Na těle má znak Kámadéva. Vlasy jí krásně zdobí pěšinka. Její perlový náhrdelník je nádherný jako řada hvězd. Je to záplava nektaru, co proudí z měsíce její tváře? 3

Její krásné čelo je jako půlměsíc a je ozdobeno elegantními kučeravými loknami, barevnými vzory a nádhernými obrazy malovanými pižmem. Bohatství jejich očí ponechává Krišnu vždy neuspokojeného. 4

Je překrásná. Její klenuté obočí překonává Kámadévův luk bez tětivy. Je to řada včel nehybná po vypití nektaru, kterého si z těchto lotosových očí žádaly? 5

Její krásné, lesklé, maskarou potřené oči jsou jako dvě ryby sapharí zářící touhou hrát si v oceánu milosti jejího milovaného. Nacházejí stopu betele svého milovaného. 6

Pokud by byl nehybný záblesk blesku ozdoben hvězdami, dvěma bublinami nektaru pod ním a celé to bylo umístěno v lotosovém květu, nádherný nos Rádhy by to překonal. 7

Její tváře, oči a rty připomínající plody bimba jsou krásné. Má krásnou perlu s velkým safírem. Déšť sladkosti z jejího úsměvu způsobuje žízeň Krišnova srdce. 8

Myslím, že její lesklé náušnice z drahokamů jsou Kámadevovy smyčky, které mají chytat Krišnovy oči. 9

Dotkl se její milovaný oceánu krásy proudícího z červené tečky z betelu na jejích slavných tvářích políbených nádherou jejich kývajících se náušnic? 10

Její nádherné rty zastíňují slávu rozkvetlých květin bandhudžíva. Měsíčním světlem svého úsměvu den za dnem mění žíznivého Krišnu v ptáka čakora. 11

Jak mohou být popsány zuby, které projevují svou sílu na Mukundových rtech? Zářící červená semena granátového jablka se jim jistě nevyrovnají. 12

Jak hluboký je oceán sladkosti na její lotosové tváři? Je ozdobena tečkami z pižma? Co dělá její tvář v Krišnově přítomnosti? 13

Její krk, označený třemi liniemi, zastíňuje krásu blesku a lastury. Hudba, kterou zpívá, chválí kukačky. Má na sobě perlové náhrdelníky a jasmínové girlandy. 14

Její nadra jsou zdvižená a plná. Jsou to přátelé lotosových rukou Krišny. Když chce vyjít měsíc Jeho nehtů, která přítelkyně gopí jí nesundá živůtek? 15

Pohybuje svými půvabnými pažemi měkkými jako květina siríša a zaujímá bezkonkurenční vrchol krásy. Tak poskytuje věčné štěstí svému milovanému. 16

Zatímco se opírá svými krásnými údy o svého milovaného, zastíňuje krásné zábavy bohyně štěstí. Když si rukou odhrne vlasy dozadu, její ramena dosahují vrcholu krásy. 17

S cinkajícími náramky kankana na zápěstích s neomezenou září blesku a náramky čudá s neomezenou mocí řady zbraní, zářivými jako monzunové mraky, vrhá své přítelkyně gopí do oceánu štěstí milostných gest. 18

Její ruce, jejichž nádhera zastíňuje slávu dvou červených lotosů a které jsou krásné se svými příznivými znaky, mají moc spočívat na hrudi jejího milovaného. 19

Když je nádherně projevena zábava tance rása, její krásné prsty, zářící nádhernými nehty a zdobené prsteny úrmiká, se spojují s Krišnovými. 20

Linie chlupů zrozená z jezera jejího pupku se leskne jako stonek nesoucí dva lotosové květy maskované jako nadra a zářící v měsíčním svitu její tváře. 21

Je její pas štíhlý jako pěst vlivem zármutku? Ačkoliv jej nezdobí žádný klenot a je spoután záhyby kůže, dosáhl velmi proslulé krásy. 22

Kde je někdo schopný popsat její široké boky zdobené cinkajícími zvonky?  
Kolikrát tančil na jejích bocích pták khaňdžana Mukundových poetických očí?  
23

Její hedvábné sárí je jako chýše, která je domovem jejích milostných zábav s jejím milovaným. Přes barevné sárí má přehozen velmi krásný šál zářící jako modrý lotos. 24

Její nádherná stehna jsou jako dva banánovníky – krásná, skvostná a nádherná svou pevností a šíří. Jsou dokonalostí láskyplné příznivosti a hravými zábavami okouzlují srdce Pána Hariho. 25

Pod jejím oděvem jsou nádherně projevena kolena, jež při spatření okamžitě přitahují srdce Krišny. Jsou krásnou zlatou pokladnicí s pokladem transcendentní krásy. 26

Její od boků až po lotosová chodidla postupně se zužující, lososovým stonkům podobné nohy jsou překrásné. Pečlivě skrývají svou vlastní nádheru pod oděvem. 27

Sláva jejím uctívaným lotosovým chodidlům zářícím množstvím měsícům podobných nehtů! Jsou ozdobené cinkajícími nákotníčky núpura a hamsaka, potřené červeným šelakem a těší Pána Hariho. 28

Chodidla jejích nohou nesou příznivé znaky lastury, lotosu, náušnice, liány a kočáru. Jsou měkká a červená, uctívána výmluvnými modlitbami a plní přání Pána Krišny. Tímto způsobem je třeba o nich meditovat. 29

„Milovaná, nechť černá včelu olizuje med tohoto jemného lotosového květu.“  
Kvůli těmto slovům Pána Krišny nechala chladivé měsíční světlo zářit na svůj lotosový obličej a kučeravé lokny. 30

Protitlakem zastavila pohyb mocných Mádhavových rukou. Její nádherné, kafrem potřené rty zářily slabikami „Ne! Ne!“ 31

Ten, kdo bdí osm nocí a každým okamžikem medituje o transcendentních zábavách Božského páru, v pravou dobu dosáhne cíle svého uctívání. 32